

に、子供からお年寄りまでの幅広い観者の積極的な参加を促すという責任を備えることこそが、美術館や展覧会の使命といえます。

御清聴ありがとうございました。50周年おめでとうございます。

ベルギー・フランドル地方の 美術教育の歴史と展望

ゲント王立芸術大学学長
シヤンタル・デ・スメット
(訳 神谷佳男)

私の国ベルギーでは今、芸術教育の一大変革期を迎えています。それは、フランドルの芸術教育始めて以来の大変革と言えるかもしれません。

昨年来、芸術系高等教育は他の高等教育組織全般と同一系列に組み込まれました。これまでも芸術教育は高等教育組織の一部ではありましたが、その組織構成、財政、またそこでの身分規定までも他の高等教育機関とは異なっておりました。たとえそれが高等教育機関や大学の教育であっても。

金沢美大開学50周年を祝うこの機会に、ベルギーとりわけフランドルにおける芸術教育の状況を明確にすることは、意義深い事だと思います。ベルギーは小さな国であります、二つの言語と地域があり、連邦政府とベルギー政府というそれぞれの政府を持っています。これらの政府が教育制度を制定し、しかもフランドルとワロンとでは教育制度がしばしば異なっています。

フランドルには現在、中等教育の学校が8校、若い人達のためのアトリエやいわゆる夜間学校が50校近く、さらには視覚芸術を教える7つの高等教育学校(訳註1)があります(注1)。かつての高等教育学校は、グランドゼコールミュールティセクトリエル1校を除いて昨年来、複合専攻高等専門学校(grandes écoles multisectorielles)になりました。

これらの高等専門学校のうち少なくとも4分の1

direct cultural expression and social criticism, they insure for us the realization of freedom. It is the mission of the museum and the art exhibit it mounts to fulfill this responsibility by engaging actively its audience from the very young to the old in the aesthetic dimensions of life and culture. Thank you very much, and Happy Anniversary.

L'éducation de l'art dans mon pays passe actuellement à travers de grandes réformes, de changements très importants. Les plus grands changements pourrait-on presque dire, depuis l'existence d'un enseignement de l'art en Flandre.

Depuis l'année passée l'enseignement supérieur de l'art fait partie intégrante de la structure de l'enseignement supérieur. Dans le passé pourtant, déjà cet enseignement était classé comme enseignement supérieur mais était au fond de part ses structures, son financement et le statut de son personnel un enseignement qui n'était en rien comparable aux autres formes d'enseignement, fût-il celui des écoles supérieures ou des universités.

Il est important je crois, certainement au moment ou nous fêtons le cinquantième anniversaire de votre école d'art de situer l'éducation artistique en Belgique et plus spécialement en Flandre. Nous sommes en effet un petit pays mais également un pays à deux langues différentes et à deux régions qui sous le gouvernement fédéral, le gouvernement Belge ont chacun leur gouvernement. Ces gouvernements régissent e. a. l'éduca

は、18世紀かあるいは19世紀に創立されました(註2)。

フランドルで最も古い学校、アントワープ王立美術アカデミーは1663年に創立しました。私共のアントワープ王立美術アカデミーは、パリ王立アカデミーに学んだフィリップ・カレル・マリサルによって1748年に創立されました。彼は自分の生まれ故郷に、パリに匹敵する学校を建てたかったのです。

これらの美術学校は、イタリアやフランスを手本としながら設立されたものであり、歴史的背景の中で捉えられなければなりません。恐らく皆さんはご存じだと思いますが、美術教育の場は何世紀もの間ギルドの手によって、画家と芸術家との共同作業によって支えられてきました。画家・芸術家は—他のギルド達と同様に—中世ヨーロッパの特徴である共同体精神の中に存在していたのです。当時、芸術家はまず職人でした。地味な職人だったのです。

このギルドの時代、芸術家は徒弟奉公を経て仕事を覚えなければなりません。厳しい服従を求める学校であり、若者が同業者に認められるまでは、長い長い見習い奉公を強いられたのです。芸術は、共同体の社会通念やイデオロギーを表現するための伝達手段であって、個性を表したり、ましてや個人的感情表現でなかったのは当然であります。

しかしご存じのように、個人主義はルネッサンス時代から浸透していくにつれ、ギルドはその影響力と権力を少しずつ失っていったのです。芸術家はもちろんそのころもギルドの一員でしたが、もはや没个性的な共同体メンバーとしては仕事をせず、自己の概念と感情表現に勤め、自分自身の名前を明記して栄光を勝ち取ろうとしたのです。そして今の私達が知っているような芸術家が少しずつ生まれました。このような芸術家は社会的に重要な位置を占めていましたが、その地位は芸術作品をしのぐこともたびたびありました。芸術家は偉大で、重要な市民で、時として政治的要人でした。例えばルーベンスは外交官ではありませんでしたか？

ギルドの勢力は徐々に衰退の憂き目を見、この没落の中で美術学校はゆっくりと陽の目を見るようになるばかりか、頻繁に自由解放の役を第一線で演じ

tion, et la Flandre et la Wallonie connaissent ainsi des structures d'éducation souvent différentes.

Nous avons actuellement en Flandre 8 écoles de type secondaire, près de 50 écoles de type cours du soir et atelier pour jeunes et 7 écoles supérieures qui enseignent les arts visuels¹. Les écoles supérieures de jadis font, à l'exception d'une, depuis l'année passée partie de grandes écoles multisectorielles.

Au moins un quart de toutes ces écoles—certainement celles du niveau supérieur—ont été fondées au 18^{ème} ou au 19^{ème} siècle².

La plus ancienne école de Flandre, l'Académie Royale des Beaux Arts d'Antwerpen(Anvers) a même été fondée en 1663. Notre école, l'Académie Royale des Beaux Arts de Gand, fut fondée en 1748 par l'artiste Filip Karel Marissal qui était ancien élève de l'Académie Royale de Paris et qui voulait que sa ville natale ait toute proportion gardée—une école comparable à celle de Paris.

La fondation de ces écoles d'art, à la suite des grands exemples Italiens et Français, doit être située dans son contexte historique.

Comme vous le savez peut-être, l'éducation de l'art a été durant des siècles en mains des guildes, de corporations de peintres et d'artistes dont la raison d'être—comme celle de toutes les autres guildes—se trouvent dans l'esprit communautaire que caractérisait le Moyen-Age Européen, L'artiste était alors en premier lieu un artisan, Un humble artisan.

C'est dans ces guildes, à travers des compagnonnages que les artistes apprennent jadis leur métier, Rude école et certainement école d'humilité vu que le jeune, avant d'être reconnu par ses pairs, devait suivre un long, très long apprentissage. Pas étonnant vu que l'art était considéré comme véhicule donnant expression à l'idéologie et la conception de société de la communauté et non comme le langage d'un individu ni—et en aucune façon—l'expression de ses sentiments propres.

Comme vous le savez sans aucun doute, l'individualisme s'est lentement développé à partir de la Renaissance et les guildes ont peu à peu perdu de leur importance et de leur pouvoir. Bien-sûr, l'artiste en était toujours membre mais il ne travaillait plus au nom de la communauté, n'était plus l'humble membre d'une communauté d'égaux mais voulait exprimer ses sentiments et

るようになりました。

実際、美術学校はその時期に二つの異なった状況下で創立されました。一方は、ギルド自身が引き続いて若い芸術家養成を独占支配できるための学校(注3)、他方は、反逆的芸術家が旧来のギルド支配体制を壊すための学校だったので。

いずれにせよ、この学校設立のイニシアティブは称賛に値するものですが、創立期の数年から数十年もの間、諸美術学校では、絶え間ない政治紛争、ギルド支配への終わりなき反発、地方権力の支持を仰ぐこと、絶えまなき王室への懇願、そして古くさい体制に対する自由解放の戦いなどの特徴がみられたのです。

この闘争は、1773年にオーストリアの女帝マリア・テレジアが、芸術家(注4)はその年よりギルドのメンバーである義務はない、という施行令を下したことで絶頂期を迎えます。芸術家以外の職人たちもそれに続きました。こうしてギルドはその存在を少しずつ失っていったのです。

アカデミーがギルドの支配体制を打ち砕いたのではありませんが、重要な役割を演じたのは疑いのないことだと申しあげたいのです。

美術学校の歴史は、当然、文化史や歴史と深く関わっており、また社会の一瞬の出来事は、芸術や教育上にも反映されるのです。

このような状況下で新たな傾向が展開するのは、19世紀初頭からです。この学校新設の波は、産業革命に起源を発しています。芸術は、社会における経済活動の一つとしてはあまり重要視されなくなり、それに反して、社会の枠からいささか外れた、ひとつのステータスシンボルの傾向をさらに強めてゆくのです。芸術家は、いずれにせよ害を与えるものではありません。しかし同時にその役割は、ときには集団の控えめな代弁者であったり、社会の中でしばしば評価されるとしても、大概は社会の枠からはみ出して存在したのです。才能を持ち備えているか、もしくは成功を博す芸術家なら、(才能と成功は同義語ではありませんが) 作者自身よりも作品の方が認められ、金が支払われ、商品化され、さらにス

ses conceptions et inscrire son succès en son nom propre. L'artiste comme nous le connaissons encore maintenant naissait peu à peu. Cet artiste pourtant avait toujours une place importante dans la société et cette place souvent dépassait son art en tant que tel. Les artistes étaient des gens d'importance, des citoyens de premier plan même quelquefois du point de vue politique : Rubens ne fût-il par exemple pas diplomate ?

Les guildes ont néanmoins peu à peu vu leur pouvoir s'effriter et dans cet écroulement les premières écoles d'art voient lentement jour, plus même : ce sont souvent ces écoles qui ont joué un rôle émancipatoire de premier plan.

En effet, les écoles d'arts sont fondées à ce moment-là et bien en deux circonstances différentes; ou bien instigées par les guildes elles-mêmes qui, en fondant des académies, veulent s'assurer d'une main-mise continue sur la formation de jeunes artistes³ ou bien à l'initiative d'artistes rebelles qui veulent par la formation d'académies briser le joug des guildes.

Dans les deux cas l'initiative était évidemment louable mais les premières années, sinon décennies de différentes écoles d'art ont été caractérisées par des luttes politiques continues, par une opposition sans fin au joug des guildes, par la recherche de soutien des pouvoirs communaux, par la prière réopétée d'un approbement royal, par une lutte d'affranchissement et d'émancipation contre un système devenu après tout archaïque.

Cette lutte a trouvé son apogée dans un décret de l'impératrice Marie-Thérèse d'Autriche en 1773 qui exempt à partir de cette année là les artistes⁴ de l'obligation d'être membre d'une guildes. D'autres métiers suivront. Les guildes cessent peu à peu d'exister.

Comprenez-moi bien : ce ne sont pas les Académies qui ont brisé le joug des guildes mais elles y ont joué un rôle sans aucun doute important.

L'histoire des écoles d'art est bien sûr liée à l'histoire culturelle, à l'histoire pure et simple et ce qui se passe dans la société en un moment donné retrouve ses répercussions sur l'art et bien sûr également sur l'éducation.

Une nouvelle vague d'écoles se développe dans ce contexte à partir du début du dix-neuvième siècle. Cette vague de nouvelles écoles fondées trouve son origine dans la révolution industrielle : les arts sont de moins en moins considérés par la société comme une activité économique impor-

テータスシンボルになるのです。才能を持ちながらも成功しない不遇な芸術家は、反対に社会から見捨てられた境遇にむしろ近いのです。

19世紀には二つのタイプの学校があらわれます。一方で都市や大きな村々で主流になっている社会的価値を教える美術学校があり、他方、工芸や装飾美術を教える学校があります。これは従来からの伝統的美術学校が、純粋美術(訳註?)のために反工業化を毅然とした態度で選択したことにより、新しい芸術観を担うこともできませんし、担おうともしませんでした。こうして純粋美術と装飾美術は分裂していきます。この分裂は、アール・ヌーボーやアール・デコの時代まで見受けられるのですが、我が国の教育制度上では約20年前まで少なくとも存在し続けました。穏やかであります、装飾美術は技術一辺倒の方向に、純粋美術は芸術のための芸術へ展開していくという結果をもたらしました。

視覚芸術教育は何世紀もの間、専ら美術アカデミーと隣接していました。これらの美術アカデミーはご存じのように、創立期の数十年間は解放の役割を演じました。19世紀の後半からこの解放的役割は衰えます。美術アカデミーは文化的オーラを持った教育機関であることに間違いはありませんが、実際には、教育界、とりわけ美術界から外れた存在になっていきます。

無論、偉大な芸術家は、大かれ少なかれ美術アカデミーと関係はありましたが、彼らはアカデミーから受けた教育よりも、それを否定することの方からより学んでいるのです。彼らの反作用なのです。アカデミズムについてお話するのは、それなりの理由があるのです。例えばデッサンは、非常に長い間、長すぎるくらいアカデミックな手法で教えられて来ました。19世紀半ばから20世紀半ばにかけて発展した大きな芸術運動は、その教育方針に疑問すら持たず、社会との相関関係も見ようとしなくて、ただステータスシンボルとしての芸術を教える事に専念していた美術アカデミーには、ほとんど影響を及ぼしませんでした。

1960年代から1970年代初頭にかけて、芸術教育に

tante mais devienet de plus en plus un *statussymbol*, agréable sans aucun doute mais quelque peu en marge de la société.

Inoffensif de toute façon. Le rôle de l'artiste évolue en même temps, là où il fût à certain moment part et humble porte-parole d'une communauté, puis -souvent- notable, il devient quelqu'un qui très souvent se trouve en marge de la société. S'il a du talent ou du succès -l'un n'est pas à priori synonyme de l'autre- ces œuvres seront bien plus que lui acceptés, payés, marchandés et deviendront un *statussymbol*.

L'artiste maudit n'est pas très loin mais bien plus près est la situation d'*outcast* de l'artiste.

Deux types d'écoles voient ainsi le jour pendant le 19^{ème} siècle : de nouvelles écoles d'art qui enseignent cette valeur majorisée de la société dans moult villes et grands villages, mais par ailleurs également des écoles qui enseignent les arts et métiers, les arts appliqués vu que les écoles d'art traditionnelles ne veulent ou ne peuvent assumer cet aspect de l'art mais choisissent résolument *contre* l'industrie et *pour* l'art pur. Une scission se fait ainsi jour entre les arts libres et les arts appliqués. Cette scission qui n'existe sans aucun doute plus pour les artistes à partir de l'Art Nouveau et de l'Art Déco, continue néanmoins à exister dans les structures de l'enseignement dans notre pays jusqu'il y a une vingtaine d'années avec comme résultat que l'art appliqué évolue lentement vers technique pure et l'art libre vers l'art pour l'art.

L'enseignement des arts visuels a donc été pendant des siècles un enseignement confiné exclusivement aux académies. Sans aucun doute ses académies ont joué, comme vous le savez, dans les premières décennies de leur existence un rôle émancipatoire. A partir de la moitié du dix-neuvième siècle ce rôle émancipatoire s'affaiblit : les académies sont des établissements d'enseignement, sans aucun doute avec un certain aura culturel mais qui se trouvent en fait dans la marge du monde de l'éducation et même, ou surtout, dans la marge du monde de l'art. Bien sûr les grands artistes ont tous plus au moins fréquenté les académies mais plus salubre souvent que l'enseignement qu'ils y ont reçu, a été leur rejet de cet enseignement. Leurs réactions Ce n'est pas sans raison qu'on parle d'académisme et que le dessin par exemple y a été très longtemps, sinon trop longtemps enseigné de façon académique. Les grands mouvements artistiques qui se

一大転換がありました。この大転換は当時の歴史的背景と深く関わっており、1968年5月に爆発します。美術アカデミーの構成は入念に練り上げられるだけでなく、純粋美術教育と装飾美術教育が一体となり、芸術教育が教育として認められるようになり、また教育界と現状のアートとのつながりも出来上がっていくのです。科学技術の進歩は、それが芸術に及ぼす影響（写真や映画）と共に、それにふさわしい場所を見つけ出していきます。それは新テクノロジーが今日徐々にその地位を獲得していくのと同様です。一方、若い芸術家や反逆者たちは、一体となって美術教育に参加し、伝統という足枷を破壊したのです。

1970年、高等教育は改革されます。フランドルの九つの学校は高等芸術教育の学校(註1)として格付けされていますが、高等教育の枠外として位置づけられているのです。これらの学校は国の教育法規に従いながら、単にそのほうが便利であるという理由で、長い間教育省ではなく文化省に所属していたのです。1年前までは学生数が150人から600人に限られた独立した学校で、視聴覚芸術と共に純粋美術や装飾美術の授業が行われていました。

1995年、高等教育の全面改革がありました。アカデミー教育と呼ばれる大学教育と並んで今日高等教育にはアカデミーレベルと呼ばれるものがあります。当時156校あったものを1995年9月1日に合併させて、26校の高等教育学校としました。美術学校は、学科再編にともない美術学部ができ、組織的には自治を持ちませんが、教育の自主独立性を持つようになりました。

もちろん、複合専攻高等専門学校にはいろいろな利点があります。たとえばゲントのホーヒェスフォールでは、テキスタイルデザイン科と、生地をプリントし生産するためのおよそ想像しうる全ての機械を持っているテキスタイル技術科との協力関係が続いています。たとえば工業エンジニアはアーティストに新しい技術を教え、アーティストはエンジニアに創造的あるいは批判的方法で新しい技術の使い方を教えるという具合に、芸術と技術はコンピュータを通じ協力し合い、お互いが豊かになっていくのです。

son développement à partir de la moitié du 19^{ème} siècle jusqu'à la moitié du 20^{ème} siècle ont très peu touché les académies qui s'appliquaient à enseigner le *statussymbol* qu'est l'art sans mettre cet art ni cette éducation en question, ni à voir la corrélation avec la société.

A partir des années soixante et certainement à partir du début des années soixante-dix un grand revirement c'est fait dans l'éducation de l'art. Ce revirement aussi a ses racines dans le contexte historique d'alors et qui explose en mai 1968. Non seulement des structures s'élaborent lentement, une fusion se réalise entre l'enseignement des arts libres et l'enseignement des arts appliqués, l'enseignement de l'art est reconnu en tant qu'enseignement mais lentement aussi un lien se recrée entre le monde de l'éducation et de l'art actuel. L'évolution technique et ses répercussions artistiques-la photographie, le film-y trouve sa place, comme aujourd'hui peu à peu les nouvelles technologies y trouvent une place. Par ailleurs de jeunes artistes, des rebelles, ont rejoint les rangs de l'enseignement et ont brisé, une fois encore, le joug de la tradition.

En 1970 l'enseignement supérieur est réformé. 9 écoles Flamandes sont classées comme enseignement artistique supérieur mais elles se trouvent en marge de l'enseignement supérieur. Elles dépendent longtemps du ministère de la culture et non de celui de l'enseignement tout en suivant par ailleurs, question de faciliter la vie, la réglementation de l'éducation nationale. Jusqu'ily a un an il s'agissait d'écoles indépendantes avec un nombre plus au moins restreint d'étudiants-de 150 à 600-et organisant quelques fois aussi bien des cours d'arts libres, d'arts appliqués que d'arts audiovisuels.

En 1995, tout l'enseignement supérieur a été réformé : à côté de l'enseignement universitaire qui se nomme enseignement académique nous avons maintenant également l'enseignement supérieur qui se nomme de niveau académique. Les 156 écoles supérieures existantes à ce moment là ont fusionné le 1^{er} Septembre 1995 en 26 écoles supérieures. Les écoles d'art ont été réformées en des départements d'art avec une autonomie pédagogique, mais non structurelle. Bien-sûr les grandes écoles multisectorielles possèdent des avantages : ainsi dans la Hogeschool Gent une relation suivie se développe entre la section de *textiledesign* et la section technique de textile qui possède environ toutes les machines

芸術教育が完璧な高等教育レベルとして、また大学レベルの教育として認められることは好ましいことです。

私達の卒業生たちが研究を続けられ、さらに博士号まで準備できるような資格が持てるのは非常に建設的なことです。

しかし、有利な点だけでなく不利な側面もあります。高等専門学校の成立は、異なった文化や伝統の統合を意味しているのです。行政官達は、芸術家は少し変わっているのだと思ひこんでおり、芸術教育の特異性をあまり理解していないことがよくあります。ヨーロッパ諸国では、予算には限りがあり非常に少ないのです。この限られた予算のなかで一番犠牲になるのは芸術教育であることは、想像できないことではありません。と申しますのも芸術教育にお金がかかるのは事実なのです。芸術教育は他の教育分野よりも、別のアプローチ、違ったやり方、更なる別の資金を必要とするのは事実ですから。

我が国の初等、中等教育における文化や芸術教育の地位はますます高まっていくという事実に私は大いに賛同するものの一人です。それは、これまで一つのグループや「一握りの幸せな人々」だけが独占していた芸術や文化に、若い人々を感化し、成長させることになるからです。初等教育では芸術の授業が来年度から五つある基本教育の一つに入ります。(訳註3)。子供たちは芸術とその実践の手ほどきを受けられることになるでしょう。これは16才まで必須です。このやり方は若い人達が芸術的感性を養う唯一の方法だと確信しております。

もちろんこれは人への思いやりからくる選択というわけではありませんが、子供たちがより深く芸術に関わることによって、開かれた態度と共に批評的態度をうまく身に付けるためなのです。

私は、ギルドとその権力の歴史からお話しし始めました。今日ここで、この芸術教育史を完成させることができないことは明らかです。私はまた、皆さんが金沢美大開学100周年、200周年を祝われる時にも、まだこの歴史が完了していないことを願って

possibles et imaginables pour imprimer et produire des étoffes. L'art et la technique se fertilisent l'un l'autre comme ils le font sur le terrain de l'informatique où les ingénieurs industriels apprennent les artistes de nouvelles techniques et où les artistes apprennent les ingénieurs à employer ces nouvelles techniques de façon créative et critique.

Bien sûr il est positif qu'enfin l'enseignement d'art est reconnu en tant qu'enseignement supérieur à part entière, en tant qu'enseignement de niveau universitaire.

Bien sûr il est très positif qu'enfin nos diplômés aient un cortical qui leur permet de continuer leurs études et de préparer un doctorat.

Bien sûr, bien sûr mais à côté de tous les avantages pas mal de désavantages se profilent également. La formation des grandes écoles signifie le mariage de différentes cultures, de différentes traditions. Les administrateurs souvent trouvent les artistes un peu bizarres et ne comprennent que trop peu la spécificité de l'enseignement artistique. Comme dans chaque pays Européen les budgets sont limités. Très limités. Le risque n'est pas inimaginable que ce sera l'enseignement de l'art qui premier sers le dupe de ces budgets restreints. Car c'est vrai, l'enseignement de l'art est un enseignement cher. Car c'est vrai que l'enseignement de l'art exige une autre approche, une autre démarche eten premier lieu un autre financement que chaque autre forme d'enseignement.

Pour toutes ces raisons j'approuve énormément le fait qu'une place de plus en plus grande est donnée dans l'enseignement primaire et secondaire de mon pays à l'enseignement culturel, à l'enseignement de l'art afin d'initier les jeunes et les inciter à se développer également aux événements artistiques et culturels qui jusqu'ici trop souvent, ont été l'apanage d'un groupe, des *happy few*. Dans l'enseignement primaire l'élément artistique est à partir de l'année prochaine une des cinq attitudes de bases de l'enseignement. Chaque enfant doit être initié dans les arts et la pratique de l'art. Aucun enfant ne pourra à partir de là être privé de cet enseignement et cela jusqu'à ses 16 ans. Je suis certaine que cette attitude est la seule ouverte et possible pour sensibiliser les jeunes au monde de l'art. Bien sûr ce n'est pas a priori un choix altruiste mais bien le fait de l'étude profonde que les enfants assimilent le mieux par les arts une attitude ouver-

おります。

私達は今、美術アカデミーや美術学校が出現した時と同じくらい重要な転機にさしかかっていると思います。転換期には二つの本質的要素が含まれることを願っています。一方で、皆が大規模に芸術的文化的活動に参加すること、とりわけ若い人達が率先して参加することです。そういった参加は私達の歴史や文化を越え、多文化共存の、強烈で、開かれた批判的な参加となるのです。他方で、芸術教育自体がさらに重要な地位を占めることです。この教育の持つ特殊性、現実のアートとの直接的関係、研究室としての機能、批判的要素として芸術教育が考慮されることを望むのです。さらに、それ自体、常に自問し続ける一つの教育であって欲しいのです。誰が問題提示し続けるのか、誰が将来の改善のために批判的要素や原動力をもたらすのか。つまり、芸術教育は、その創立期と同様に解放の役割を将来も再び演じることになるでしょう。

注1 中等教育の芸術学校は全部で13校（さらに他の31校で芸術が教えられている）、若い人達のためのアトリエといわゆる夜間学校が120校、高等芸術学校が13校ある。視覚芸術、造形芸術、音楽、演劇、映画、アニメーション映画などが教えられている。建築は芸術教育には含まれない。

注2 De Wilde G. A., *Geschiedenis onze Academieën Van Beeldende Kunsten*, Leuven Davidsfonds, 1941

注3 アントワープ・美術アカデミー創立の王室記録には、はっきりと「…絵画、彫刻、遠近法などの技芸を維持育成するために…」と書かれている。

注4 装飾と手芸は除く。

訳者注1 大学レベルがそれ以上に相当。

訳者注2 絵画、彫刻、版画などをさす。

訳者注3 国語、算数、科学とエコロジー、体育、文化の5つをさし、その中で造形芸術、音楽、ダンス等が含まれる。

te, une attitude critique.

Notre histoire commençait avec les guildes et leur pouvoir. Il est évident que je ne peux finaliser aujourd'hui cette histoire la nôtre, celle de l'éducation de l'art et j'espère par ailleurs que cette histoire ne sera pas encore terminée quand vous fêterez les cent et les deux ans de votre Kanazawa College of Art.

Je crois pourtant que nous sommes maintenant à un tournant presque aussi important que le tournant qui a vu s'éclorre les académies et les écoles d'art, Un tournant qui aura j'espère deux éléments essentiels en soi : d'une part une participation grandissante de tous et en premier lieu des jeunes à l'activité artistique et à l'activité culturelle. Une participation qui devra transcender notre histoire, notre culture et qui sera multiculturelle, intense, ouverte et critique.

D'autre part une place de plus en plus importante pour l'enseignement artistique en tant que tel. Une place où on tiendra compte de la spécificité de cet enseignement, de son lien direct avec la réalité artistique, de sa fonction de laboratoire, de son élément critique. Mais également un enseignement qui lui-même se mettra toujours en question. Qui continuera ou recommencera à poser des questions, qui fournira l'élément et le moteur critique pour des réformes à venir. En d'autres mots : un enseignement qui reprendra le rôle émancipatoire qu'il a joué à son fondation.

¹Il ya en tout 13 écoles d'art au niveau secondaire (+ 31 écoles où les arts sont également enseignés) ; 120 écoles type cours du soir et ateliers pour jeunes et 13 écoles supérieures pour les arts.

Les arts visuels, les arts plastiques, la musique, le théâtre, le film, le film d'animation, etc. y sont enseignés. L'architecture n'est pas classée dans l'éducation de l'art.

²De Wilde G. A., *Geschiedenis onze Academieën van Beeldende Kunsten*, Leuven Davidstonds, 1941

³L'acte Royal de fondation de l'Académie d'Anvers dit clairement : "...pour cultiver et maintenir la science de peintures, statuaire et perspective..."

⁴à l'exception de ceux qui s'occupent de décoration ou d'arts mécaniques